**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare |
| 1.5 Programul de studii universitare | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | Pitești |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Practica 2* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/practică | | | | | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | I | | 2.6. Tipul de evaluare | V | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DS | | 2.9 Codul disciplinei | | | | UPB.23.M3.O.01-06 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână |  | | Din care: 3.2 curs | |  | 3.3 Practică |  |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ |  | | Din care: 3.5 curs | |  | 3.6 Practică | 70 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 4 |
| Tutorat | | | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **10** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **50 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **3[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : verificarea aplicabilităţii cunoştinţelor teoretice însuşite de aceştia în cadrul programului de pregătire profesională, în principal însuşirea de către studenţi a cunoştinţelor de bază privind tehnicile generale şi strategiile de traducere, aplicabile domeniului englezǎ/franceză-română şi românǎ-francezǎ/englezǎ, în perspectiva limbajului general şi a limbajelor specializate. Ea faciliteazǎ documentarea studenţilor în vederea elaborării părţii aplicative din cadrul lucrării de finalizare a studiilor universitare de master.

**Obiective specifice**:

- desfășurarea de activităţi practice în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi a formării abilităţilor şi competenţelor, în domeniul traducerilor de specialitate;

- participarea la activităţi instructiv-educative şi formative, oferite de organizatorul de practicǎ;

- respectarea planificării, a organizării şi a condiţiilor de pregǎtire convenite împreunǎ cu tutorele de practicǎ.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei*Practica 2*  sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP8 *Respectă standarde de calitate în traducere* (3 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C8.** Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute. |
| **Abilități** | **A8.** Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA8.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic în cadrul activităților de *Practica de specialitate II* are ca obiectiv principal consolidarea competențelor de traducere în contexte profesionale reale, prin implicarea activă a studenților în activități desfășurate în colaborare cu parteneri economici și/sau birouri de traduceri. Accentul va fi pus pe aplicarea cunoștințelor teoretice în situații concrete, dezvoltarea abilităților de lucru în echipă și familiarizarea cu cerințele pieței muncii în domeniul traducerilor specializate. Activitățile principale vor include: traducerea de documente autentice din diverse domenii (tehnic, juridic, comercial, medical), în condiții similare celor din mediul profesional; constituirea de glosare bilingve, prin cercetare terminologică și validare în colaborare cu specialiști din domeniul vizat; feedback și revizuire din partea tutorilor de practică și a traducătorilor profesioniști, pentru îmbunătățirea calității traducerilor; documentarea procesului de lucru, prin fișe de activitate, jurnale de practică și prezentări finale ale proiectelor realizate.

**9. Conținuturi**

|  |  |
| --- | --- |
| **STAGIU DE PRACTICĂ** | Nr.ore |
| Organizarea practicii; relaţia tutore de practica– student practicant. | 70 de ore |
| Atribuţiile studenţilor practicanţi. |
| Studierea legislatiei in vigoare. |
| Cunoasterea unor institutii cu activitǎţi specifice domeniului de master – cadru de organizare, resurse materiale. |
| Familiarizarea studenţilor cu instituţia şi cu specificul activităţilor. |
| Elaborarea şi utilizarea unor documente specifice în derularea activitǎţii stagiului de practicǎ. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
|  |  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect |  |  |  |
|  |  |  |
| Stagiu de practică | - activitate stagiu practicǎ în timpul semestrului (într-un domeniu direct legat de specialitatea sa, folosind şi dobândind cunoştinţe relevante pentru practicarea profesiei pentru care se pregăteşte, având ca referinţă metodologia şi ghidul de practicǎ);  - (la încheierea perioadei de practicǎ) – prezentarea portofoliului elaborat imdividual de către student. | Evaluare formativă  Evaluare sumativă | 80%  20% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor. * Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  23.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații  Responsabil practică |
|  |  | Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)